

Terra

Vol. 165

< 英語版 >

Contents (内容)

- The time for this year's "tax declaration" is coming.
- Consultation on tax declarations and acceptance of files at the Yamato Tax Office Municipal/Prefectural tax
- Multicultural Symbiosis Disaster Prevention Drill
- Emergency Medical Service During the New Year's Holiday

今年も申告の時期が近づいて来ました
大和税務署での確定申告の相談・受付について
市・県民税申告について
多文化共生防災訓練
年末年始の救急医療体制

The time for this year's "tax declaration" is coming.

今年も申告の時期が近づいて来ました

There are two kinds of taxes on your revenue: income tax (a federal tax) and municipal/prefectural tax (a tax which is imposed by Yamato city and Kanagawa prefecture).

あなたが得た収入にかかる税金には、所得税(国に払う税)と市・県民税(大和市及び神奈川県に払う税)の2つがあります。

How to complete your "tax declaration"

There are two kinds of tax declaration: income tax declaration and municipal/prefectural tax declaration.

Income taxes may be filed at the tax office and municipal/prefectural taxes at the city office.

However, for those who receive a salary from a company that files the salary payment report with the annual adjustment, this procedure is not required.

「申告」の手続きについて

申告の手続きには、所得税の確定申告と市・県民税の申告の2種類があります。所得税の確定申告は、税務署で、市・県民税申告は市役所で行います。

ただし、会社からの給与を受け取っている方で、年末調整済みの給与支払報告書が勤務先から市に提出されている場合は、自分で申告する必要はありません。



《確定申告が必要な方の例》

- 給与を2か所以上から受けている
- 2021年中に会社を退職した
- 所得税の還付を受ける(以下のAを確認してください)
- 会社から給料を受け取っているが、年末調整がすすんでいない(以下のBを確認してください)
- 店などを経営していて、事業所得などがある

A. 所得税の還付を受けられる可能性のある方の例

- 扶養している本国の家族を年末調整時に申告していない
- 年末調整は済んでいるが、2021年中に入院や出産などで医療費が多くかった
- 2021年中に納付した国民健康保険税等を年末調整時に申告していない
- 2021年中に住宅ローンを利用してマイホームを購入した

B. Cases in which the annual salary adjustment is not completed : (This can be checked by looking at a statement of earnings (Gensen-chōshū-hyō) issued from your company.)

- Field ① is empty.
- In field ②, the fraction is less than 100 yen.
- In field ③, the amount of National Health Insurance tax paid during 2021 is not added.

令和3年 給与所得の源泉徴収票

住所	Yamato shi Shimotsuruma 1-1-1	
氏名	氏名	
給与・賞与	1,500,000	30,721
①		
②		
③		

B. 年末調整されていない方の例…

会社から受け取る源泉徴収票で確認します。

- ①の欄が空欄
- ②の欄に100円未満の端数がある
- ③の欄に2021年中に納付した国民健康保険税の金額が入っていない

Consultation on tax declarations and acceptance of files at the Yamato Tax Office :

◎Term January 24 (Mon) - March 15 (Tue)

※Excluding Saturdays, Sundays, and national holidays. (Exceptions are Sunday, February 20 and 27, when acceptance of the file will be available.)

◎Time The reception will be open from 8:30 to 16:00 (Submissions will be accepted until 17:00)

◎Place・Inquiry Yamato Tax Office (Yamato Zeimusho) 5-14-22 Chuo, Yamato City Tel: 046-262-9411(in Japanese)

※An entrance pre-ticket is necessary. The pre-ticket will be distributed at the entrance on the day. A pre-ticket can also be received through LINE (however, you will need to add the National Tax Agency as a "friend" on LINE to receive the pre-ticket). Please be aware that the reception area may close early due to the volume of visitors and the distribution number of entrance pre-tickets.

※This service is in Japanese only, so please bring your own interpreter, if needed.

◎What you need for filing :

- (1) Your Residence Card (Alien Registration Certificate)
- (2) Your proof of income during 2021 (withholding slip, account book, etc)
- (3) Receipts that prove your payments for the following expenses during 2021: National Health Insurance/National Pension/Life Insurance/Indemnity Insurance
- (4) In the case of a tax return (Kanpu), you will need your bankbook or postal savings passbook.
- (5) To declare family members in your home country as dependents, attach the following documents listed below:

①Documents proving the relationship

Examples:

- In the case of parents: your birth certificate
- In the case of siblings: birth certificates for you and your siblings
- In the case of a spouse: your marriage certificate
- In the case of a child: your child's birth certificate

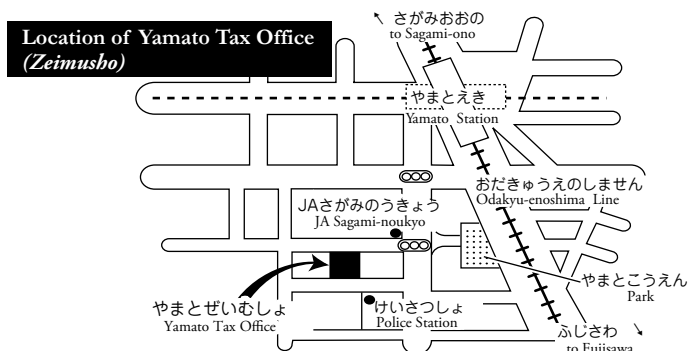
②Documents to prove the financial support of your family member(s). (receipts of remittance, etc.)

※If you want to claim family members in your country as dependents, you need to submit proofs of payment from the bank for each dependent. If you combine living expenses for multiple people and send them all to one person, only that person can be counted as a dependent. Also, sending them cash does not qualify as a proof of payment.

※Japanese translation should be attached to all original documents.

(6) Identification Card ("My Number Card")

※If you don't have an identification card ("My Number Card") but have a notification card ("Tsuuchi Card"), you will need to present your notification card and your residence card ("Zairyu Card"), or your passport.



Municipal / Prefectural tax

You need to declare your total income from January 1 to December 31, 2021 and the situation of your supporting family to the local government where you reside as of January 1, 2022 for the municipal/prefectural tax declaration.

As of January 1, 2022, all who has an address in Yamato city need to declare their municipal/prefectural tax at the city office by March 15 (Tue), regardless of income.

大和税務署での確定申告の相談・受付について

◎期間 1月24日(月)から3月15日(火)まで

※土・日曜日・祝日は休みになります。(ただし、2月20日と2月27日の日曜日は申告を受け付けます。)

◎時間

受付は午前8時30分～午後4時(提出は午後5時まで)

◎場所・問い合わせ先

大和税務署 大和市中央5-14-22

TEL: 046-262-9411(日本語で)

※入場整理券が必要です。入場整理券は、当日、会場で配布するほか、LINEアプリで事前入手可能です。(国税庁LINE公式アカウントを「友だち追加」する手続きが必要)。なお、入場整理券の配布状況に応じて受付を早めに締め切る場合があります。

※申告相談は日本語で行いますので、日本語を話すことのできる方の同伴をお願いします。

※申告に必要なもの

- (1) 在留カード(外国人登録証)
- (2) 2021年中の収入を明らかにするもの(源泉徴収票、帳簿など)
- (3) 2021年中に支払った次の証明書(控除証明書または領収書)
国民健康保険/国民年金/生命保険/地震保険
- (4) 還付申告の場合、銀行や郵便局の通帳
- (5) 本国の親族を扶養として申告する場合は以下の書類

①親族であることを証明する書類(その親族によって異なります。)

必要書類の例

- ・両親の場合 自分(申告者)の出生証明書
- ・兄弟(姉妹)の場合 自分(申告者)と兄弟(姉妹)の出生証明書
- ・配偶者の場合 婚姻証明書
- ・子どもの場合 子どもの出生証明書

②親族を扶養していることを証明する書類(送金証明書等)

※本国の親族を扶養親族とするには、各親族ごとに金融機関の送金証明書が必要になります。家族の生活費をまとめて一人に送金した場合は、受取人以外は扶養親族にいれられなくなります。また、現金での受け渡しは送金した証明にならなくなりますので注意してください。

※いずれも原本に、翻訳を付けてください。

(6) マイナンバーカード

※マイナンバーカードはなく、通知カードのみ持っている方は、通知カードと在留カードまたはパスポートが必要です。

市・県民税申告について

市・県民税申告は、2021年1月1日から12月31日まで1年間すべての収入や扶養親族の状況などを2022年1月1日時点であなたが住んでいる市区町村に申告するものです。

2022年1月1日現在、大和市内に住所がある人は、収入の有無にかかわらず、3月15日(火)までに市役所で市・県民税申告をしてください。

However, those who are under the following situations are not required to file a municipal/prefectural tax declaration.

- 1) The income tax declaration is finished (including tax return).
- 2) The person with whom you live declares you as a supporting family member.

※ The same documents will be required as listed in the “tax declaration”.

※ If your company doesn't file a report of income payment, you may need to declare it. Please confirm with your company.

Incorrect filing may result in the following inconveniences:

- Taxation certificates, tax payment certificates, and certificates required for visa applications cannot be issued.
- Allowances, such as children's allowances and school expense subsidies, will not be available.
- Difficulties will arise when you proceed to enter a nursery center or settle in/renew public housing.
- Municipal/Prefectural taxes, National Health Insurance taxes, and premiums for nursing-care insurance may not be calculated appropriately.
- Other government services may not be available.

Inquiries about municipal/prefectural tax declaration :

Municipal Tax Section, Yamato City Office

1-1-1 Shimo-Tsuruma, Yamato, Yamato City Office 2F Municipal Tax Section, Municipal Resident Tax Subsection No.1 and No.2

Tel: 046-260-5232~4 (in Japanese)

ただし、次の人は市・県民税申告の必要はありません。

1) 所得税の確定申告(還付申告を含む)をした。

2) 同居している同じ世帯の人の年末調整や確定申告で扶養親族に

なっている。

※申告に必要なものは、確定申告のところで案内しているものと同じです。

※給与支払報告書が勤務先から市に提出されていない場合、申告が必

要になることがあります。不明な場合は、勤務先に確認してください。

ただし、市・県民税申告をしないと、次のような影響が出る場合があります。

• ビザ申請の際に提出する課税証明書、納税証明書などが発行

できない。

• 児童手当や就学援助などの各種手当が受けられない。

• 保育所の入所手続き・公営住宅の入居、更新手続きに支障が出る。

• 市・県民税や国民健康保険税、介護保険料などが正しく計算されない。

• そのほか、各種行政サービスを受けられない場合がある。

市・県民税申告についてのお問い合わせ

大和市役所市民税課 大和市下鶴岡1-1-1

大和市役所2階

市民税課個人市民税第1係・第2係

TEL: 046-260-5232~4 (日本語で)



Announcement from Yamato International Association

(公財)大和市国際化協会からのお知らせ

Address: Shimin Katsudou Kyoten Betelgeuse North Build. 1st Fl., 1-3-17 Fukami-Nishi, Yamato

TEL: 046-265-6051 FAX: 046-265-6052

Hours: Mon., Wed., Fri., 1st and 3rd Sat., 8:30-17:00

Tue., and Thu., 8:30-20:15

E-mail: pal@yamato-kokusai.or.jp

URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

住所: 大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ベテルギウス北館1階

電話番号: 046-265-6051 FAX番号: 046-265-6052

開庁日: 月曜、水曜、金曜、第1、3土曜 8:30-17:00

火曜、木曜 8:30-20:15

Email: pal@yamato-kokusai.or.jp

ホームページ: http://www.yamato-kokusai.or.jp



Multicultural Symbiosis Disaster Prevention Drill

多文化共生防災訓練

A disaster prevention drill is being held for foreign residents. Not only should you be prepared for potentially damaging earthquakes in Japan, but it is important to be prepared for other common disasters such as typhoons and flooding rain, as well.

In this training, we will learn where to get information and how to connect to others when a disaster happens. In addition, we will hold a workshop where participants will be separated into groups. Each group will exchange ideas on how to make and provide easy-to-understand information for foreign residents when a disaster occurs. Please join us in this disaster prevention drill so that we can all be prepared for disasters.

Date: Saturday, February 26, 2022

Time: 9:30 to 12:00

Where: Tsukimino Chugakou (Address: 3-5-1 Tsukimino, Yamato App. 5 minutes' walk from Tsukimino Station)

Who can attend: Japanese and foreign residents

Fee: Free of charge

外国人市民のための防災訓練を実施します。地震に限らず、台風や大雨などの大きな災害が毎年起きています。だからこそ、日頃から災害に対する備えが必要です。

今回の訓練では、これまでに起きた災害のこと、災害が起きたときの対応や情報収集について学びます。また、参加者のみなさんがグループになって、大きな災害が起きたとき、どのようにしたら外国人市民にもわかりやすい情報を提供できるのかについて考えるワークショップを行います。多文化共生防災訓練に参加して、普段から災害に備えて準備をしましょう。

日時: 2022年2月26日(土) 午前9時半から正午

場所: つきみ野中学校(大和市つきみ野3-5-1 つきみ野駅から徒歩5分)

対象: どなたでも

費用: 無料

Emergency Medical Service During the New Year's Holiday

If you become sick during the New Year's holiday, visit the following medical facilities. No interpreters will be available, so please have someone who can speak Japanese accompany you.

● Internal Medicine/Pediatrics Patients for Mild Cases

We are increasing the number of doctors to facilitate our response to fever patients.

- Yamato-shi Chiiki Iryo Center Kyujitsu Yakan Kyukan Shinryojo
Address: 1-28-5 Tsuruma, Yamato TEL: 046-263-6800

Date 診療日	Reception Time 受付時間
December 29 (Wed) 12月29日(水)	19:50~22:45
December 30 (Thu) - January 3 (Mon) 12月30日(木)~1月3日(月)	8:50~11:45 13:50~16:45 19:50~22:45

**Note: If the parking lot is full, use the Hoken Fukushi Center parking lot.
Please do not park or wait on the street, as it may block others.**

※車で来場する際、駐車場が満車の場合は、保健福祉センターの駐車場をご利用ください。
路上駐車・待機は周囲の迷惑になるのでやめましょう。

● Internal Medicine/Pediatrics Patients for Serious Cases

Consultation Time: 8:00 - 8:00 next day

- Internal Medicine & Pediatrics

Date 診療日	Internal Medicine 内科			Pediatrics 小児科
	Medical Facility 医療機関名	Address 住所	Telephone 電話番号	
December 29 (Wed) 12月29日(水)	Chuo-Rinkan Byoin 中央林間病院	4-14-18 Chuo-Rinkan, Yamato 大和市中央林間4-14-18	046-275-0110	December 29 (Wed) - January 3 (Mon) 12月29日(水)~1月3日(月)
December 30 (Thu) 12月30日(木)	Minami-Yamato Byoin 南大和病院	1331-2 Shimowada, Yamato 大和市下和田1331-2	046-269-2411	
December 31 (Fri) 12月31日(金)	Sakuragaoka Chuo Byoin 桜ヶ丘中央病院	1-7-1 Fukuda, Yamato 大和市福田1-7-1	046-269-4111	
January 1 (Sat) 1月1日(土)	Yamato Municipal Hospital 大和市立病院	8-3-6 Fukami-Nishi, Yamato 大和市深見西8-3-6	046-260-0111	Yamato Municipal Hospital 8-3-6 Fukami-Nishi, Yamato 大和市立病院 大和市深見西8-3-6 046-260-0111
January 2 (Sun) 1月2日(日)				
January 3 (Mon) 1月3日(月)	Chuo-Rinkan Byoin 中央林間病院	4-14-18 Chuo-Rinkan, Yamato 大和市中央林間4-14-18	046-275-0110	

● Dental Services ● 歯科診療

Reservations are required from December 30 (Thu) to January 3 (Mon) to prevent infectious diseases. Please call the Yamato Kyujitsu Shika Shinryojo to make a reservation.

- Yamato Kyujitsu Shika Shinryojo Address: 2-1-25 Fukami-nishi, Yamato TEL: 046-263-4107

感染症対策のため12月30日(木)~1月3日(月)は予約制となります。事前に大和休日歯科診療所へ電話でご予約の上、受診してください。

- 大和休日歯科診療所 住所: 大和市深見西2-1-25 大和歯科医師会館内 TEL: 046-263-4107

Date 診療日	Reception Time 受付時間
December 29 (Wed) 12月29日(水)	9:00~12:00, 13:30~16:00 ※Reception will close 30 min. before each consultation closing time. ※受け付けは各診療時間終了30分前まで
December 30 (Thu) - January 3 (Mon) 12月30日(木)~1月3日(月)	9:00~18:00 ※Reservation necessary ※要電話予約

年末・年始の救急医療体制

年末年始に体調が悪くなったら、救急医療機関にかかってください。
以下の医療機関には通訳員はいませんので、日本語の不自由な方は日本語の話せる方と一緒に行ってください。

● 軽症患者 (内科・小児科) の診療

発熱患者の受け入れ体制を強化しています。

- 地域医療センター 休日夜間急患診療所

住所: 大和市鶴間1-28-5 TEL: 046-263-6800



● 重症患者の診療

診療時間 午前8:00~翌日8:00

- 内科(当番病院)と小児科

